

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 371.321.3

doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-152-156

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

© *Ольга Владимировна Кравец*

Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), г. Таганрог, Россия
olgakravets@list.ru

Аннотация. Рассматриваются методические аспекты обучения переводу поэтического текста в общеобразовательной школе. Уделяется внимание теоретическому содержанию методики обучения иностранному языку в целом, описывается история развития методики. Сосредоточено внимание на описании особенностей художественных и поэтических текстов. Определяются характеристики адекватного и эквивалентного перевода, а также методики перевода поэтических текстов. Рассматриваются возможности обучения переводу поэтических текстов в общеобразовательной школе, обосновывается эффективность включения переводов поэтических текстов в образовательный процесс. Сделан вывод о состоятельности, практической значимости и пользе переводческого метода на примере обучения переводу поэтического текста в обучении иностранному языку в школе.

Ключевые слова: художественный перевод, поэтический текст, методы обучения переводу, адекватный перевод, эквивалентный перевод.

Для цитирования: Кравец О.В. Методические аспекты обучения теории и практике перевода поэтического текста в общеобразовательной школе // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 108. № 1. С. 152-156. doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-152-156

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Methodological aspects of teaching the theory and practice of translation of poetic text in a secondary school

© *Olga V. Kravets*

Taganrog Chekhov Institute, branch of Rostov State University of Economics, Taganrog, Russian Federation
olgakravets@list.ru

Abstract. The article is devoted to methodological aspects of teaching the theory and practice of translation of poetic text in a secondary school. Attention is paid to the theoretical content of the methodology of teaching a foreign language in general, and the history of the methodology's development is described. Attention is focused on the description of the features of artistic and poetic texts. The characteristics of adequate and equivalent translation, as well as methods of translating poetic texts, are determined. The possibilities of teaching translation of poetic texts in secondary schools are considered, the effectiveness of including translations of poetic texts in the educational process is substantiated. The conclusion is made about the consistency, practical significance and benefits of the translation method using the example of teaching translation of a poetic text in teaching a foreign language at school.

Key words: fiction translation, poetic text, translation teaching methods, adequate translation, equivalent translation.

For citation: Kravets O.V. Methodological aspects of teaching the theory and practice of translation of poetic text in a secondary school. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 108. No 1. P. 152-156. doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-152-156

Введение

Одной из ключевых задач современного преподавания является превращение процесса обучения из механического усвоения материала в увлекательное и творческое занятие, способствующее развитию способностей учащихся. Этот переход требует значительных усилий, ведь традиционные методы преподавания, особенно в области иностранных языков, зачастую не дают простора для самовыражения ни учителю, ни ученику [5, с. 158]. Они, напротив, предполагают строгое следование установленным правилам и подходам.

Тем не менее главная цель каждого преподавателя остается прежней: обучить своих подопечных иностранному языку и показать им его многогранность и культурное богатство. Это задание стоит вне зависимости от метода, но для его успешного выполнения важно сначала мотивировать студентов, пробудить у них интерес к языку и сделать обучение осмысленным и полезным.

Обсуждение

Перевод текстов, особенно поэтических произведений, представляет собой одну из наиболее продуктивных форм занятий для изучающих иностранный язык. Такой вид работы не только увлекает учащихся, но и приносит значительные результаты в освоении языка. Переводческая деятельность задействует разнообразные виды мотивации – от эстетического интереса до познавательного, способствуя развитию интереса к языку и культуре.

В процессе перевода ученики прикасаются к подлинным культурным произведениям, которые имеют важное художественное и этическое значение. Эта работа позволяет им осознанно подходить к выбору слов и грамматических структур, чтобы передать замысел автора, а также увидеть, как язык функционирует в реальных контекстах. Одновременно педагог может развивать у учащихся навыки чтения, аудирования и устной речи, углубляя понимание языка и его особенностей.

Сам процесс перевода является глубоко творческим, так же как и результат перевода, его конечный продукт. При всей своей несомненной сложности, требуемом объеме знаний и навыков, требовании наличия определенных личностных качеств, таких как усидчивость, терпение, кропотливость и упорство. При обучении переводу необходимо учитывать определенные методические принципы.

На протяжении длительного периода времени методика вообще и методика преподавания иностранного языка в частности не признавалась наукой, а все успехи и неудачи преподавания сводились к педагогическим умениям учителя. Такое отрицание научного статуса методики и низведение всей сложности педагогического процесса до личных знаний и умений преподавателя, безусловно, не может не вызывать вопросов.

С другой стороны, характер этого заблуждения объясняется тем, что педагог долгое время считался осью, стержнем всего педагогического процесса. Несомненно, отношение учителя к своей профессии и своим ученикам, его образованность, а также его творческие и умственные способности играют огромную роль в процессе обучения. К вопросу об образованности, однако, уместно заметить, что выпускники одного и того же образовательного учреждения, теоретически получившие один и тот же багаж знаний, будут совершенно разными учителями постольку, поскольку они являются разными людьми. С этой точки зрения, действительно, личность учителя является основополагающим фактором в контексте выстраивания логики образовательного процесса. В этой связи также высказывалось мнение, что теоретика методики преподавания ограничивает возможности творчества преподавателей [6].

Наряду с собственно «методикой», в методике преподавания иностранных языков также фигурирует термин «лингводидактика». Здесь, однако, стоит сказать, что исследователи все еще не пришли к единому мнению о содержании этого термина и его применимости.

Подход, ориентированный на достижение конкретных результатов обучения, продуктивно-ориентированный подход (product – oriented approach) предполагает, что целью обучения является создание учащимся некоего «речевого продукта» по результатам прохождения

определенного этапа обучения. Это может быть монологическое высказывание на тему, диалогическое высказывание, письменное высказывание и др.

Успешное создание этого продукта, на взгляд авторов метода, и является целью учителя и процесса обучения в целом. Это стало причиной того, что грамматико-переводной метод уступил пальму первенства сознательным методам, а позже – коммуникативному методу. В то же время от некоторых приемов, использовавшихся грамматико-переводным методом, и сегодня не представляется возможным отказаться. Например, различные языковые упражнения и перевод используются в обучении иностранному языку на всех ступенях обучения [4].

На протяжении истории человечества было разработано множество методов преподавания. Изначально методики обучения иностранным языкам основывались на подходах, применяемых для изучения латинского и греческого языков, где основной акцент ставился на чтение и перевод. Один из самых известных таких подходов, сформировавшийся к середине XX в., – это грамматико-переводной метод, или Grammar-Translation Method. Его представители, включая Вильгельма фон Гумбольдта, Д. Гамильтона, Г. Оллендорфа и других, предложили систему, которая идеально соответствовала образовательным задачам своего времени. Этот метод, во многом заимствованный у преподавания латинского, развивался как сознательный подход, ориентированный на логику и структуру языка.

Цель грамматико-переводного метода заключалась в том, чтобы дать учащимся структурные знания языка, расширяя их логику и аналитическое мышление с помощью грамматических упражнений и переводов. В рамках курса особое внимание уделялось грамматике и строгому систематическому подходу к её изучению. Например, Г. Оллендорф считал, что тексты учебников должны служить только средством для освоения языка, а не быть интересными по содержанию, чтобы внимание фокусировалось на форме, а не на смысле [6].

Процесс освоения языка, согласно этому методу, представлял собой переход от одной грамматической конструкции к другой. Преподаватель планировал курс, основываясь на грамматических темах, подбирая тексты, которые служили бы основой для переводов и практики. Применялись искусственные учебные тексты, где смысл играл второстепенную роль; важно было не столько содержание, сколько правильная грамматическая структура.

Среди основных принципов метода можно выделить следующие:

1. Курс основывался на грамматической системе, которая определяла выбор материала и его последовательность, а лексика использовалась лишь для иллюстрации грамматических правил.
2. Письменные тексты служили основным материалом, так как считалось, что именно они отражают язык в его наиболее структурированной форме.
3. Процесс обучения опирался на логику, а именно на анализ и синтез; акцент делался на анализе грамматических структур и составлении предложений.
4. Основным способом изучения лексики и выражений был перевод с иностранного языка на родной и обратно.

Грамматико-переводной метод сыграл значительную роль в развитии учебных методик, подчеркнув важность логики и структуры в языке.

Текстуально-переводной метод, активно использующий перевод, также нашел свое место среди традиционных методов обучения. В российской методике он был детально описан в рамках «Способа учения», а в зарубежных странах его продвигали такие преподаватели, как Жан Жакото, Г. Лангеншейдт и Шарль Туссен. Основной задачей обучения в рамках данного метода было общее интеллектуальное развитие учащихся, а акцент делался на содержательных и структурированных текстах – чаще всего это были хрестоматийные и художественные произведения. Перевод применялся как средство понимания языка, а повторение и заучивание текста считались оптимальными способами закрепления знаний. В отличие от грамматико-переводного метода, здесь грамматика не изучалась систематически и не являлась основной темой занятий, что делало знания учащихся о грамматике менее структурированными, но более практическими.

Лексико-переводной (или аналитический) метод, широко используемый в Западной Европе, сделал акцент на изучении лексики и освоении текстов, часто с помощью построчного перевода. Этот метод, представленный Шованном, Жакото и Гамильтоном, уделял грамматике второстепенное значение, фокусируясь на накоплении словарного запаса и дословном переводе [6]. Метод использовал тексты как основу обучения, дополняя их анализом, что способствовало развитию навыков осмысленного чтения и понимания языка.

Так, Александр Шованн, например, считал важным начинать изучение иностранного языка только после овладения родным языком и основными дисциплинами. Гамильтон же предлагал методику, в которой текст и его дословный перевод становились основой обучения: учитель и ученики читали текст вслух, а затем производили построчный перевод и анализ выражений. Впоследствии это дополнялось грамматическими упражнениями и упражнениями на перевод.

Современная теория художественного перевода выделяет несколько тенденций: акцент на переводе, а не только на оригинале; отказ от оценочного подхода в пользу дескриптивного; переход к рассмотрению функции перевода как части культуры языка перевода [3, с. 124].

Оценивая перевод художественного текста, обычно мы обращаем внимание на качество, которое включает два ключевых аспекта: адекватность и эквивалентность. Адекватность перевода означает полное понимание и передачу авторской идеи, эстетических характеристик произведения, а также оценку потенциальных реакций читателей, принадлежащих к культуре оригинала. Адекватный перевод стремится к воссозданию содержания и формы оригинала на другом языке, используя разнообразные замены на лексическом, фразеологическом, грамматическом и стилистическом уровнях [1]. Эти замены способствуют созданию эффекта, сопоставимого с воздействием оригинального текста. Мастерство переводчика заключается в умении применять замены, которые позволяют передать ключевые элементы оригинала. Однако переводчик иногда вынужден жертвовать некоторыми деталями, усилить или ослабить отдельные выражения, чтобы передать смысл наиболее эффективно.

Таким образом, адекватный перевод можно представить как сочетание следующих компонентов:

1. Точное и максимально полное воспроизведение содержания оригинала.
2. Передача формы языка оригинального текста.
3. Учет правил языка, на который осуществляется перевод.

Перевод поэтических произведений выделяется как одна из наиболее сложных задач в переводческой практике. Л.С. Бархударов отмечал, что при переводе стихов необходимо передать не только содержание, но и ритмическую, мелодическую и композиционную структуру оригинала, что усложняет процесс, поскольку поэзия тесно связана с особенностями языка, на котором она создана. Это требует особого анализа успешных переводов для выявления эффективных методов достижения адекватности, что подчеркивает значимость анализа с позиций как теории, так и практики перевода [2, с. 215].

Современные подходы к обучению иностранному языку в образовательных учреждениях также изменились. Компетентностный подход предполагает ориентированность на конечный результат. Включение поэтических текстов в образовательный процесс способствует развитию навыков понимания художественной речи.

Выводы

Таким образом, перевод художественного и особенно поэтического текста предстает наиболее сложным и наиболее полезным с точки зрения развития различных языковых навыков вид переводческой деятельности. И именно по этой причине данный метод актуален в большей степени для среднего и старшего школьного возраста, так как требует набора знаний и навыков, которыми учащиеся младшей школы, как правило, еще не обладают. Впрочем, мы не отрицаем того, что данный метод может эффективно использоваться и в младшей группе; однако в таком случае педагог будет гораздо сильнее ограничен плане выбора материала для работы, чем в средней и старшей группах.

Список источников

1. *Ахмедова С.Н.* Особенности перевода художественных текстов // *Филология и литературоведение*. 2014. № 8. – URL: <https://philology.snauka.ru/2014/08/888>
2. *Бархурдаров Л.С.* Язык и перевод // *Вопросы общей и частной теории перевода* М.: Высшая школа, 1975. 324 с.
3. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 350 с.
4. *Кравец О.В.* Лингвокультурологические особенности компаративных конструкций в русском и английском языках // *Личность в межкультурном пространстве. Материалы VII Международной научно-практической конференции: В 2 т. Т. 1, г. Москва, 15–16 ноября 2012 года*. М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2012. С. 268–273.
5. *Миролюбов А.А.* Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
6. *Наумова О.В.* Развитие методики преподавания иностранных языков: обзор основных направлений. – URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/7.pdf

References

1. *Akhmedova S.N.* Features of translation of fiction texts // *Philology and literary criticism*. 2014. No. 8. – URL: <https://philology.snauka.ru/2014/08/888>
2. *Barkhurdarov L.S.* Language and translation // *Issues of general and particular theory of translation* M.: Higher. school, 1975. 324 p.
3. *Vinogradov V.S.* Lexical issues of translation of fiction. M.: Moscow State University Press, 1978. 350 p.
4. *Kravets O.V.* Linguocultural features of comparative constructions in Russian and English // *Personality in the intercultural space: Materials of the VII International Scientific and Practical Conference: In 2 volumes, Volume 1, Moscow, November 15–16, 2012*. M.: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN), 2012. P. 268–273.
5. *Mirolyubov A.A.* Methods of teaching foreign languages: traditions and modernity. Obninsk: Title, 2010. 464 p.
6. *Naumova O.V.* Development of methods of teaching foreign languages: an overview of the main directions. – URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/7.pdf

Статья поступила в редакцию 07.11.2024; одобрена после рецензирования 22.11.2024; принята к публикации 25.11.2024.

The article was submitted 07.11.2024; approved after reviewing 22.11.2024; accepted for publication 25.11.2024.
